



**OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** Método de la Interpretación

**AÑO:** Segundo

**CARGA HORARIA:** 3 horas cátedra por semana

**PROFESOR:** Alcira Norma Andrada

**OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:**

**Objetivos:**

- Lograr que el alumno comprenda y aplique los conceptos teóricos de la capacitación del Intérprete de Conferencias en relación con:
  - El acto de la comunicación – Finalidad
  - Roles de los actores participantes en el acto de la comunicación:  
Emisor – Receptor - Intérprete
  - Aspectos lingüísticos y extra lingüísticos
  - Conocimiento y adquisición de conocimientos
  - Desarrollo de la concentración y memoria
  - El proceso de la interpretación como una serie de esfuerzos mentales: Escuchar – Procesar - Producir
  - Elementos para la preparación de conferencias
  
- Lograr que el alumno adquiriera una noción básica de las técnicas utilizadas en las distintas modalidades de la Interpretación de Conferencias:
  - Interpretación a primera vista
  - Interpretación consecutiva
  - Interpretación Ad-hoc
  - Interpretación simultánea

**UNIDADES TEMÁTICAS:**

*MODULE 1*

The Role of Communication in Interpreting Training  
Components of the Acts of Communication in Interpreting  
Discourse Components  
The Actors of the Interpreting Setting  
Knowledge and Technical Skills

*MODULE 2*

Fidelity in Interpretation  
Primary Information  
Secondary Information  
Linguistically Induced Information  
Principles of Fidelity in Interpretation

*MODULE 3*

Comprehension in Interpretation  
Basic Understanding - Analysis  
The Subjective Aspects of Comprehension  
Knowledge of the Language  
Extra-linguistic Knowledge

*MODULE 4*

Knowledge Acquisition  
Conference Strategies



Advance Preparation  
Last-minute Preparation  
In-conference Preparation  
Long-term Knowledge Buildup

#### *MODULE 5*

The Effort of Interpreting  
    Processing Capacity and Interpretation Effort  
The Listening and Analysis Effort  
    The Memory Effort  
    The Production Effort  
    Processing Capacity-related Problems in Simultaneous Interpretation  
    Failure Sequences  
    Consecutive Interpretation  
    First-Sight Translation  
    Simultaneous Interpretation with Sight Translation

#### **BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA BÁSICA:**

El material de estudio será provisto por el Profesor y consistirá en un Cuadernillo redactado en idioma inglés sobre los aspectos teóricos de la Interpretación de Conferencias.  
El Cuadernillo también incluirá material impreso, casetes y videos que se utilizarán en las clases prácticas en las distintas modalidades de la Interpretación de Conferencias

#### **BIBLIOGRAFÍA CONSULTIVA BÁSICA:**

Conference Interpreting: Current Trends in Research, Yves Gambier, Daniel Gile y Christopher Taylor  
Language Processing and Simultaneous Interpretation, Birgitta Dimitrova y Kenneth Hyttenstam  
Simultaneous Interpretation, Robin Setton  
The Interpreter's Edge, Third Edition  
Consecutive Interpretation and Note Taking, Holly Mikkelson  
En torno de Babel, Laura Bertone  
Material impreso de discursos de Naciones Unidas; cintas y videos de conferencias reales en inglés y español